

口译与听力

串讲二

各省考纲

上海、福建、江苏：精讲二课堂资料

广东、陕西：精讲三课堂资料

其他省份（辽宁、安徽等）：精讲三课堂资料“其他”（没有具体要求就按照全国的考纲走，《口译与听力》教材末尾有）

北京听力部分：

<https://max.book118.com/html/2017/1223/145556481.shtm>

1. 考试考什么怎么考？

查询自己报考省份/院校的大纲。听力口译各占一半成绩。

每个省都一样，听力笔答，口译说话。不要抱有侥幸心理，课下刻苦训练。

2. 用什么书？

推荐的书目可以混搭使用。建议购买《口译与听力》和《英语高级听力》。

两本书音频下载地址：

《英语高级听力》 <http://www.tingclass.net/list-6698-1.html>

《口译与听力》 <https://pan.baidu.com/s/1MUuMG57C7YOdwyJQ6duubg> 提取码：5ngy

不要迷信某一本口译书、笔记法，任何一本书，只要你肯练，都能获得提升

3. 课下怎么自己做练习？

查看自己省份的“考纲”，按照题型和要求练习。没有你不能用的听力材料。

可可英语：<http://www.kekenet.com/>

在线英语听力室：<http://www.tingroom.com/>

英文巴士：<https://www.en84.com/ky/>

同理，不要迷信难新闻，任何听力材料都可以帮助你提升

问题解答

听力几步走：

1. 泛听（利用每天的闲散时间）

没事儿的时候放着BBC、VOA、CNN，或者教材的音频，或者我给的网站里下载的听力材料，或者各类英语谈话类节目、脱口秀、英剧美剧、英文电影都可以。做影子跟读。

2. 理解（安静的大块时间，至少练习半小时）

放大概30秒至1分钟语速不太快的材料（字数不要超过200字），用一句话概括刚才听见的材料的中心主旨。

3. 精听（安静的大块时间，大概需要一小时）

基本能做到不纠结于听不懂的生词，且能从整体理解材料的时候，开始做听写练习。大家可以拿专四的听写真题练习，可可英语上可以搜到，音频和文字都有。拿我们的课本《口译与听力》做精听练习也可以。要义：一字不落地精确写出每一个听到的单词。可以反复听材料，听到不能再完善了为止，不认识的先按照读音拼出来，最后再对答案。

口译几步走（结成学习伙伴，互相给对方读）：

1. 脑记训练

我给大家的两种训练包括：

- 1) 脑记单词（9个相互关联，或者随机的单词，听完后重复）
- 2) 中英文短句（可以拿《口译与听力》教材里面的句子）

2. 词汇短语积累（每天都要背）

3. 短句翻译练习（可以拿《口译与听力》教材里面的句子）

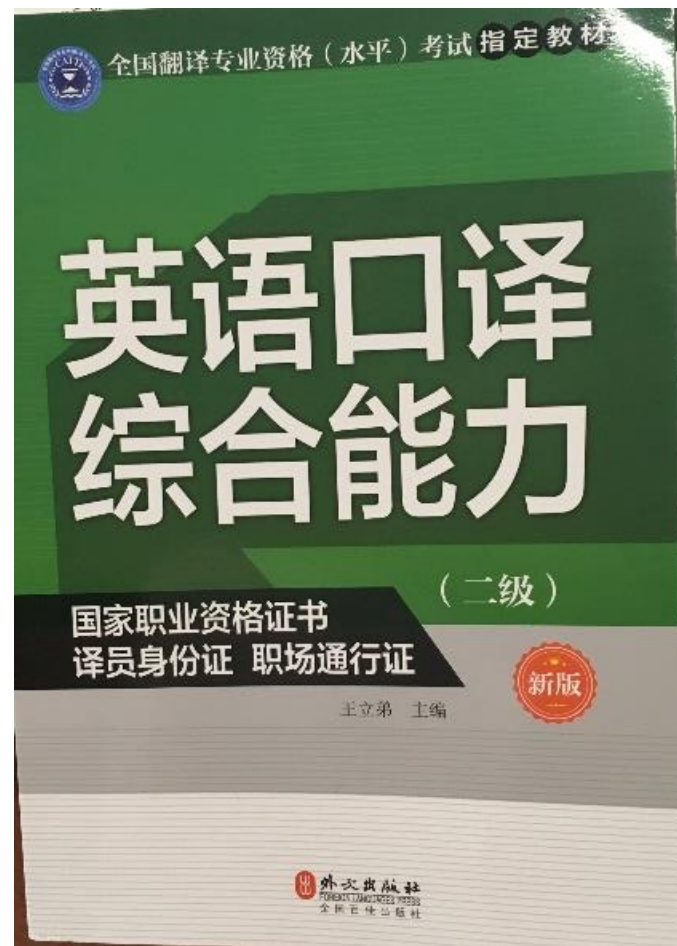
4. 篇章翻译练习（可以拿《口译与听力》材料里面的句子）

5. 笔记法不要着急，上课跟我走，先学会听，再记，要么记下来的东西自己根本无法识别

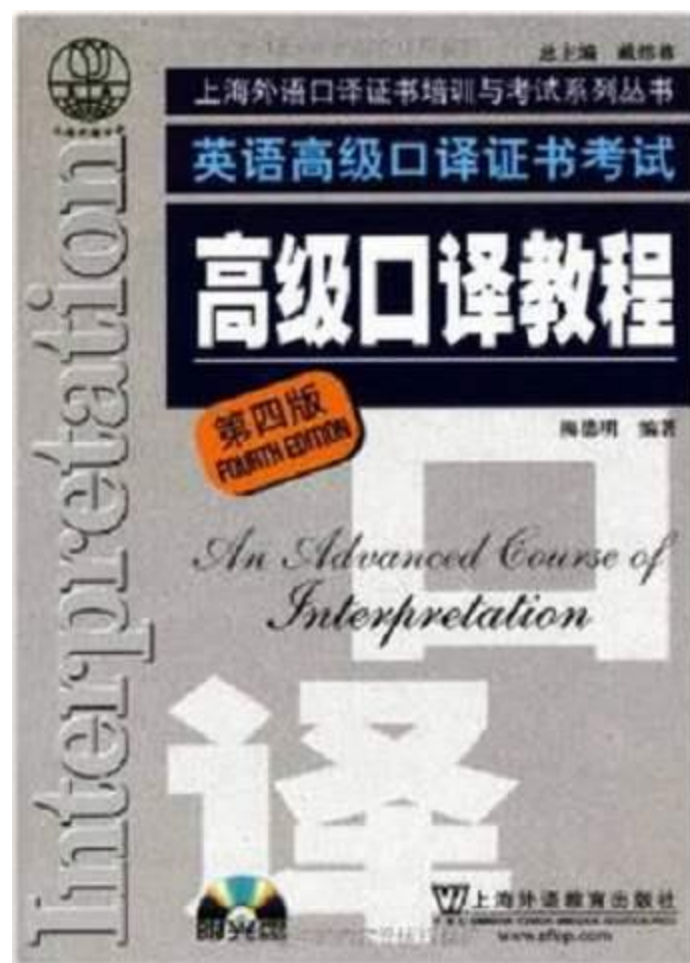
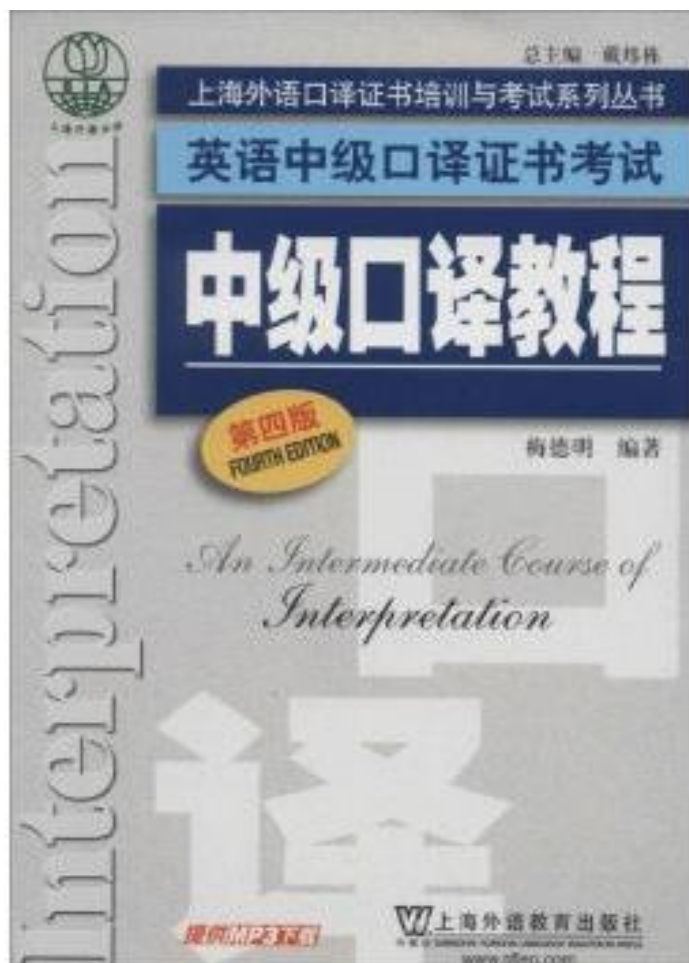
基础必备



听力拔高



口译拔高



考纲

Syllabus

口译与听力

判断正误

短新闻单选

长报道单选

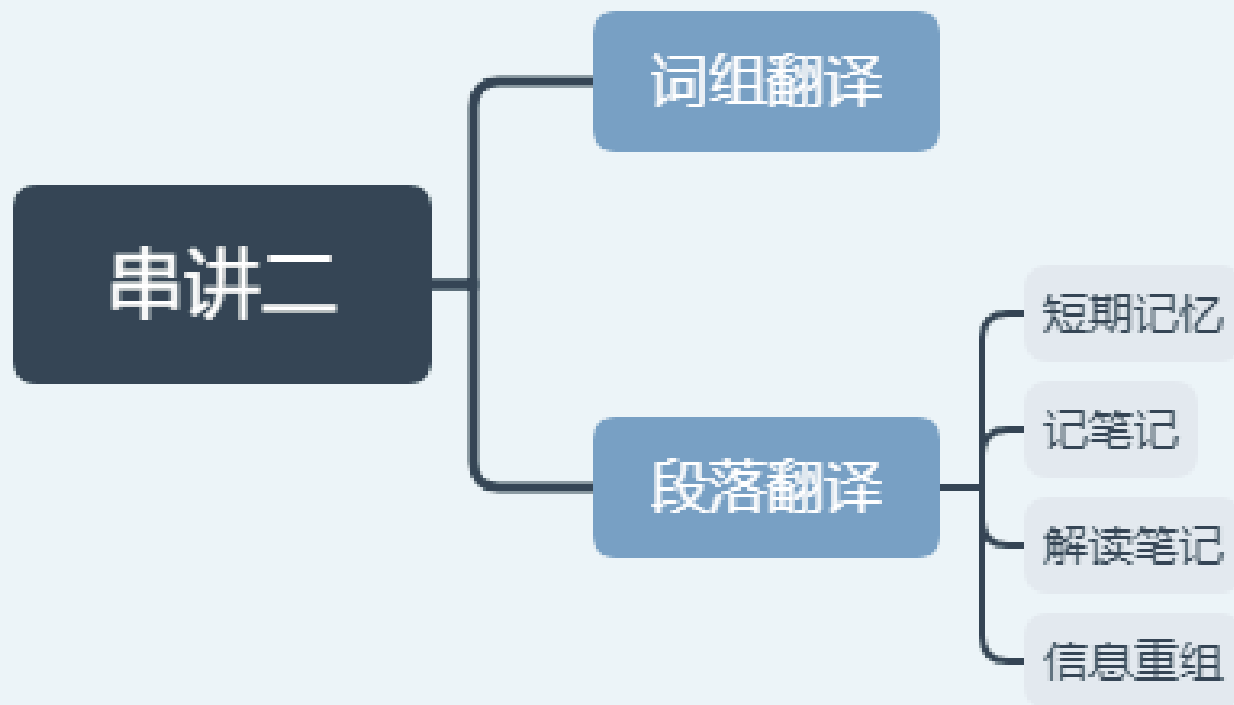
挖空听写

听力
50%

英译汉

汉译英

口译
50%



1. 词组翻译

本课主题：

教育、经济金融

1.1 英译汉

We have to build computers into the school **curriculum**.

First-class education is a **prerequisite** for cultivating **high-caliber** personnel and building a great country.

A stronger European Parliament would, they fear, only **reinforce** the power of the larger countries.

1.1 英译汉

We have to build computers into the school **curriculum**.
我们必须把计算机纳入到学校的课程中。

First-class education is a **prerequisite** for cultivating **high-caliber** personnel and building a great country.
只有一流的教育，才能培养一流人才，建设一流国家。

A stronger European Parliament would, they fear, only **reinforce** the power of the larger countries.
他们担心一个更加强大的欧洲议会只会增强大国的力量。

1.1 英译汉

This **internship** can offer me a great opportunity to meet people and make contacts.

This might not be surprising **in light of** some of the behavior that triggered the global **financial crisis**.

Peer pressure and self-induced pressure are also **intertwined**, and they begin almost at the beginning of freshman year.

1.1 英译汉

This **internship** can offer me a great opportunity to meet people and make contacts.

这项实习可以为我提供一个认识人和接触人的机会。

This might not be surprising **in light of** some of the behavior that triggered the global **financial crisis**.

考虑到触发了全球金融危机的一些行为，这也许并不令人奇怪。

Peer pressure and self-induced pressure are also **intertwined**, and they begin almost at the beginning of freshman year.

同辈人的压力和自我造成的压力也交织在一起。它们几乎从大一新生学年一开始就存在了。

1.1 英译汉

Teachers in America fight to control cheating and plagiarism.

Preschool education is as important as nine-year compulsory education.

Secondary school education is provided by high schools, technical and other vocational schools, and art secondary schools.

1.1 英译汉

Teachers in America fight to control **cheating and plagiarism**.
美国老师们努力对付欺骗和剽窃的问题。

Preschool education is as important as nine-year **compulsory education**.

幼儿教育和九年义务制教育一样重要。

Secondary school education is provided by high schools, technical and other **vocational schools**, and art secondary schools.

中等教育是由中学，技术和其他的职业学校和艺术中学提供。

1.1 英译汉

Curriculum 课程大纲/课程设置

High-caliber 高水平的

reinforce 强化

Internship 实习

In light of 因为，由于

Financial crisis 金融危机

Peer pressure 同龄朋友的压力

Plagiarism 剽窃，抄袭

Preschool 学龄前的

Compulsory/required education 义务教育

Vocational schools 职业学校

1.1 英译汉

The threat of **inflation** is already evident in **bond** prices.

Therefore, China should **formulate** and perfect relevant laws to **regulate** its development.

Short-term **securities** can also be held as part of an **investment portfolio**.

1.1 英译汉

The threat of **inflation** is already evident in **bond** prices.
通货膨胀的危险在证券价格上已经表现得很明显。

Therefore, China should **formulate** and perfect relevant laws to **regulate** its development.
因此，我国应尽快制定和完善相关的法律以规范其发展。

Short-term **securities** can also be held as part of an **investment portfolio**.
投资组合里也可以包括短期有价证券。

1.1 英译汉

Neither side would disclose details of the **transaction**.

The advent of the age of **knowledge economy** has changed the traditional value chain and **capital composition**.

We hope it will also be a new century of **peace, stability and common prosperity**.

1.1 英译汉

Neither side would disclose details of the **transaction**.
双方均不肯披露交易细节。

The advent of the age of **knowledge economy** has changed the traditional value chain and **capital composition**.
知识经济时代的到来改变了传统的价值链和资本构成。

We hope it will also be a new century of **peace, stability and common prosperity**.
我们希望21世纪是一个和平、稳定和共同繁荣的新世纪。

1.1 英译汉

Further promote trade and investment liberalization and facilitation and accelerate regional economic integration.

Universities and colleges must make corresponding adjustment so as to adapt to the new situation of financial management requirements.

China will work to reform the international economic system and promote a more just and equitable international economic order.

1.1 英译汉

Further promote trade and investment liberalization and facilitation and accelerate regional economic integration.

第一，继续推进贸易和投资自由化便利化，加快区域经济一体化。

Universities and colleges must make corresponding adjustment so as to adapt to the new situation of financial management requirements.
高校必须做出相应的调整，才能适应新形势下的财务管理要求。

China will work to reform the international economic system and promote a more just and equitable international economic order.
中国将推动国际经济体系改革，促进国际经济秩序朝着更加公正合理的方向发展。

1.1 英译汉

Bond 债券

Regulate 管理, 调节

Securities 股票, 股份

Transaction 交易

Knowledge economy 知识经济

Common prosperity 共同繁荣

Trade and investment liberalization 贸易投资自由化

Adapt to the new situation 顺应新的形势

International economic order 国际经济秩序

1.2 汉译英

完善继续教育制度，逐步建立终身教育体系。

高等教育自学考试制度是一种社会化的考试制度和教育形式。

世界范围内信息技术发展极不平衡。

1.2 汉译英

完善**继续教育**制度，逐步建立**终身教育**体系。

The system of continuing education should also be improved so that a life-long educational system could be gradually established.

高等教育自学考试制度是一种社会化的考试制度和教育形式。

Self-study examination of higher education is a socialized examination system and education form.

世界范围内信息技术**发展极不平衡**。

The information and communications development worldwide is seriously unbalanced.

1.2 汉译英

我们必须把理论与实践相结合，这是一个重要的原则。

从内容来看，它包括职前、在职培训的课程设置。

考博士需通过一个资格考试。

这所大学直属教育部。

1.2 汉译英

我们必须把理论与**实践相结合**，这是一个重要的原则。

That we must combine theory with practice is an important principle.

从内容来看，它包括职前、**在职培训**的课程设置。

In process, it consists of pre-job and on-the-job cultivation and training.

考博士需通过一个**资格考试**。

A doctoral candidate is required to pass a qualifying examination.

这所大学直属**教育部**。

This university comes directly under the Ministry of Education.

1.2 汉译英

成人学历教育/继续教育 continuing education

高等教育自学考试 self-study examination of higher education

发展极不平衡 the development is rather imbalanced

理论与实践相结合 combine theory with practice

在职培训 part-time/on-the-job/in-service training

资格考试 qualification/qualifying test

教育部 Ministry of education

1.2 汉译英

一些国家也可能会发现自己的货币正在国外市场上贬值。

各类金融企业都要加强风险管理，增强抵御风险能力。

它是经济全球化和国际经济一体化发展的产物。

1.2 汉译英

一些国家也可能会发现自己的货币正在国外市场上贬值。

Countries may also find their currency is depreciating in foreign markets.

各类金融企业都要加强风险管理，增强抵御风险能力。

All kinds of financial enterprises need to strengthen risk management and become better able to withstand risks.

它是经济全球化和国际经济一体化发展的产物。

It's the outcome of economic globalization and international economic integration.

1.2 汉译英

和过往的改革一样，这一变革将以**稳健谨慎**的方式循序渐进地推行。

财政政策和**货币政策**是调控经济的两种宏观手段。

大家都要**从大局出发**，千方百计使我们国家经济发展起来。

1.2 汉译英

和过往的改革一样，这一变革将以**稳健谨慎**的方式循序渐进地推行。

As with previous reforms, this change will be implemented gradually and cautiously.

财政政策和**货币政策**是调控经济的两种宏观手段。

Financial policy and monetary policy are two kinds of macroscopical means to control economy.

大家都要**从大局出发**，千方百计使我们国家经济发展起来。

Everyone should proceed from the general interest, and help develop the economy by all possible means.

1.2 汉译英

贬值 devalue/devaluation/depreciation

抵御风险 withstands risks

经济全球化 economic globalization

循序渐进 a gradual process/in a step-by-step manner

财政政策 financial policy/fiscal policy

货币政策 monetary policy

从大局出发 proceed from the overall situation/general interest
/looking at the big picture

2. 段落翻译

本课主题：

教育、经济金融

2.1 英译汉

HM Treasury 英国财政部

The bank of England 英格兰银行

Economic and financial policy 经济和财政政策

Labour Party 工党

macroeconomic policy 宏观经济政策

2. 1 英译汉

Traditionally HM Treasury, along with the Bank of England, has been responsible for deciding all aspects of the UK's economic and financial policy. Following the 1997 election, in which the Labour Party came to power, the macroeconomic policy framework has been reformed. The aim of this reform is to help provide a framework for improved macroeconomic stability and economic growth.

2. 1 英译汉

Traditionally HM Treasury, along with the Bank of England, has been responsible for deciding all aspects of the UK's economic and financial policy.

2. 1 英译汉

Following the 1997 election, in which the Labour Party came to power, the macroeconomic policy framework has been reformed.

2. 1 英译汉

The aim of this reform is to help provide a framework for improved macroeconomic stability and economic growth.

2.1 英译汉

参考译文：

传统上，由财政部和英格兰银行负责英国经济和金融的各方面政策。1997年大选之后，工党上台掌权，改革了宏观经济框架。改革的目的是为了提供一个框架，以加强宏观经济稳定，促进经济增长。

2.2 英译汉

不利影响 adverse/negative/unfavorable effects

很大压力 great pressure/stress

框架 framework

双边渠道 bilateral channels

2.2 英译汉

这场金融危机给中国经济的发展也造成了不利影响和很大压力。中国政府采取了高度负责的态度。中国在国际货币基金组织安排的框架内，并通过双边渠道，向有关国家提供了帮助。中国从保持经济增长和维护国际经济发展的大局出发，做出人民币不贬值的决策。

2.2 英译汉

这场金融危机给
中国经济的发展
也造成了不利影
响和很大压力。
中国政府采取了
高度负责的态度。

2.2 英译汉

中国在国际货币基金组织安排的框架内，并通过双边渠道，向有关国家提供了帮助。

2.2 英译汉

中国从保持经济增长和维护国际经济发展的大局出发，做出人民币不贬值的决策。

2. 2 英译汉

参考译文：

This financial crisis has brought unfavorable effects and great pressure to China's economy. Chinese government took highly responsible attitude towards this. China offers aid/help/assistance to related countries through bilateral channels within the framework of IMF. China has made the decision of not devaluing RMB from the greater picture of maintaining economic growth and safeguarding international economic growth.